

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Центральноукраїнський державний педагогічний університет
імені Володимира Винниченка

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА
ФІЛОЛОГІЯ (ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД
АНГЛІЙСЬКА ТА НІМЕЦЬКА МОВИ ВКЛЮЧНО))

СПЕЦІАЛЬНІСТЬ 035 Філологія 035.041 Германські мови та література
(переклад включно)

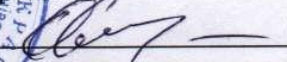
ГАЛУЗЬ ЗНАНЬ 03 Гуманітарні науки

РІВЕНЬ ВИЩОЇ ОСВІТИ перший (бакалаврський)

КВАЛІФІКАЦІЯ Бакалавр філології. Перекладач англійської та німецької
мов.

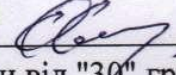
ЗАТВЕРДЖЕНО ВЧЕНОЮ РАДОЮ
Центральноукраїнського державного педагогічного університету
імені Володимира Винниченка

Голова вченої ради

 / проф. О.А. Семенюк /
(протокол № 6 від "28" грудня 2020 р.)

Освітня програма вводиться в дію з 1 вересня 2021 р.

Ректор

 / проф. О.А. Семенюк /
(наказ № 165/2-ун від "30" грудня 2020 р.)

Кропивницький – 2020

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ

Освітньо-професійної програми


«Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно англійська та німецька мови))»

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)
Галузь знань: 03 Гуманітарні науки
Спеціальність: 035 Філологія
Спеціалізація: 035.041 Філологія. Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
Кваліфікація: Бакалавр філології. Перекладач англійської та німецької мов

СХВАЛЕНО

на засіданні кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

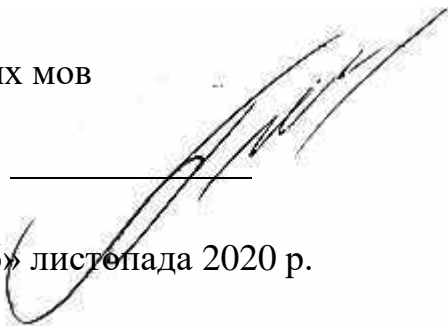
Завідувач кафедри
доц. Ярова Л. О.



протокол №3 від «22» жовтня 2020 р.

Голова вченої ради
факультету іноземних мов

проф. Білоус О. М.



протокол №4 від «26» листопада 2020 р.

ПЕРЕДМОВА

1. РОЗРОБЛЕНО проектною групою Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.

Гарант освітньо-професійної програми _____  доцент Стасюк Б.В.

2. СХВАЛЕНО вченою радою факультету іноземних мов.

3. ЗАТВЕРДЖЕНО вченою радою Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка, м. Кропивницький

4. РОЗРОБНИКИ ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОГРАМИ:

1. **Стасюк Богдан Вікторович (гарант ОП)**, кандидат філологічних наук, 10.02.16 – перекладознавство, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

2. **Бондаренко Катерина Леонідівна**, кандидат філологічних наук, 10.02.17 – порівняльно-історичне та типологічне мовознавство, доцент кафедри перекладу та загального мовознавства, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

3. **Ярова Лариса Олегівна**, кандидат педагогічних наук, 13.00.07 – теорія та методика виховання, доцент кафедри перекладу та загального мовознавства, доцент, зав. кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

5. РЕЦЕНЗІЇ-ВІДГУКИ ЗОВНІШНІХ СТЕЙКХОЛДЕРІВ:

1. В. о. директора департаменту економічного розвитку та торгівлі Кіровоградської обласної державної адміністрації Соломаха С. Г.

2. Президент Кіровоградської регіональної торгово-промислової палати Саєнко І. А.

3. Директор Агентства перекладів «WellDone» Шемчук А. В. (м. Київ).

Рецензії-відгуки зовнішніх стейкхолдерів додаються.

6. ВІДПОВІДНІСТЬ НОРМАТИВНИМ ДОКУМЕНТАМ:

Освітньо-професійна програма (далі – ОПП) розроблена відповідно до Законів України «[Про освіту](#)», «[Про вищу освіту](#)», постанови Кабінету Міністрів України «[Про затвердження Національної рамки кваліфікацій](#)», спирається на нормативні документи, які визначають розроблення складових системи стандартів вищої освіти та регламентують провадження освітньої діяльності в закладах вищої освіти України, на підставі Методичних рекомендацій щодо розроблення стандартів вищої освіти, затверджених наказом МОН України № 600 від 01.06.2017 (у редакції наказу МОН України [№ 1648 від 21.12.2017](#)).

ОПП враховує вимоги Закону України «[Про вищу освіту](#)» та [Національної рамки кваліфікацій](#) і встановлює:

- обсяг і строк навчання;
- інтегральну, загальні та спеціальні (фахові) компетентності;
- програмні результати навчання;
- перелік і обсяг навчальних дисциплін;
- матрицю зв'язків між навчальними дисциплінами та результатами навчання.

7. ВИКОРИСТАННЯ ОПП:

ОПП використовується під час :

- акредитації освітньої програми;
- планування та організації освітнього процесу (зокрема, розроблення навчального плану, навчальних і робочих програм, а також силабусів навчальних дисциплін, програм практик та державної підсумкової атестації тощо);
- визначення змісту освіти в системі перепідготовки та підвищення кваліфікації; професійної орієнтації здобувачів.

Користувачі ОПП:

- здобувачі освітнього ступеня бакалавра зі спеціальності «035 Філологія», галузі знань «03 Гуманітарні науки» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти з кваліфікацією «Бакалавр філології. Перекладач англійської та німецької мов»;
- викладачі, які здійснюють підготовку бакалаврів зі спеціальності «035 Філологія», галузі знань «03 Гуманітарні науки» першого (бакалаврського)

рівня вищої освіти з кваліфікацією «Бакалавр філології. Перекладач англійської та німецької мов»;

- приймальна комісія ЦДПУ ім. В. Винниченка та інші.

Ця ОПП не може бути повністю або частково відтворена, тиражована чи розповсюджена без дозволу Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.

**Профіль освітньо-професійної програми зі спеціальності
035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та
німецька мови включно))**

1 — Загальна інформація	
Повна назва вищого навчального закладу та структурного підрозділу	Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка Кафедра перекладу, прикладної та загальної лінгвістики
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації мовою оригіналу	Бакалавр Бакалавр філології. Перекладач англійської та німецької мов
Офіційна назва освітньої програми	035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))галузі знань 03 гуманітарні науки першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
Тип диплому та обсяг освітньої програми	Диплом бакалавра, одиничний, 240 кредитів ЄКТС, термін навчання 3 роки 10 місяців
Наявність акредитації	Акредитована МОН України Сертифікат про акредитацію (Серія НД № 1289253) спеціальності _____ від __ грудня 2017 р. протокол № ____ . Термін дії сертифіката до 2025 р.
Цикл / рівень	НРК України — 6 рівень, FQ-EHEA – перший цикл, EQF LLL – 6 рівень
Передумови	Наявність атестата про повну загальну середню освіту
Мова(и) викладання	Українська, англійська, німецька мови
Термін дії освітньої програми	До повного завершення періоду навчання або наступного оновлення освітньої програми
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	http://www.cuspu.edu.ua

2. Мета програми

формування особистості фахівця, здатного професійно вирішувати типові перекладацькі завдання прикладного характеру в сфері філології та здійснювати суміжну навколоперекладацьку пошукову та організаційну діяльність. Бакалавр філології, перекладач іноземних мов готується як фахівець широкого профілю в різноманітних сферах діяльності, що вимагають прикладних знань у галузі теорії перекладу та суміжних інформаційних технологій. Він є фахівцем із питань забезпечення можливості комунікації (із зазначених іноземних мов) представників різних мовно-культурних спільнот. Його компетенція охоплює широкий спектр видів діяльності: забезпечення процесу міжмовної усної та письмової комунікації у різних галузях. Бакалавр володіє двома іноземними мовами, використовує їх у різних сферах діяльності, перекладає усно та письмово тексти різних стилів, реферує іноземними та рідною мовами, володіє основними перекладацькими стратегіями та прийомами, суміжними із фахом інформаційними технологіями. Також очікується, що випускник здатний використовувати набуті компетентності в діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням, перетворенням і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів (як із науково-дослідною, критично-аналітичною, так і з прикладною метою), організацією успішної комунікації різними мовами.

3. Загальна характеристика

1	Предметна галузь	Філологія
2	Основний фокус освітньої програми та спеціалізації:	Прикладна діяльність у процесі усного та письмового перекладу
3	Орієнтація програми	Освітньо-професійна програма для бакалавра

4	Особливості програми	Прикладний характер профільної філологічної підготовки з можливістю спеціалізації за видами перекладу та акцентом на використання автоматизованих систем перекладу. Орієнтована на підготовку висококваліфікованих кадрів із забезпечення міжкультурної комунікації, зокрема перекладу, з урахуванням новітніх досягнень перекладознавчої науки та регіональної специфіки.
---	----------------------	--

4. Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання

1	Придатність до працевлаштування	<p>Бакалавр-філолог може працювати в науковій, літературно-видавничій та лінгвістичній галузях; у друкованих та електронних ЗМІ, PR-технологіях; у різноманітних установах, закладах та спілках гуманітарного спрямування тощо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 2444.1 (Молодший) науковий співробітник (філологія, лінгвістика та переклади) / Науковий співробітник-консультант (філологія, лінгвістика та переклади) 2. 2444.1 Філолог-дослідник 3. 2444.2 Гід-перекладач 4. 2444.2 Лінгвіст 5. 2444.2 Перекладач 6. 2444.2 Перекладач технічної літератури 7. 2444.2 Редактор-перекладач 8. 2444.2 Філолог 9. 3436.1 Референт 10. 4115 Асистент референта <p><i>(Згідно з Класифікатором професій ДК 003:2010, відповідно до Наказу Держспоживстандарту України від 28.07.2010 № 327 зі змінами)</i></p> <p>2643 Translators, interpreters and other linguists (письмові та усні перекладачі, інші лінгвістичні професії)</p> <p><i>(Згідно з Міжнародною стандартною класифікацією професій (ISCO-88: International Standard Classification of Occupations/ILO, Geneva))</i></p>
2	Подальше навчання	Можливість навчання за програмою FQ-EHEA – цикл 2, EQF-LLL – рівень 7, НПК – рівень 7

5. Викладання та оцінювання

1	Викладання та навчання	<p>За рівнем застосуванням: загальнопедагогічні; предметні, галузеві; локальні, модульні, вузькометодичні.</p> <p>За орієнтацією на особистісні структури: інформаційні, операційні, саморозвитку, евристичні.</p> <p>За характером змісту та структури: навчальні, виховні, загальноосвітні, професійні, гуманістичні, технократичні.</p> <p>За організаційними формами: академічні, індивідуальні, групові.</p> <p>За типом управління пізнавальною діяльністю: сучасне традиційне навчання, система «консультант», програмне навчання, комп'ютерне навчання.</p> <p>За підходом до студента: дидакто-, соціо-, антропоцентричні, особистісно-орієнтовані, гуманно-особистісні, технології співробітництва.</p> <p>За домінуючим методом: догматичні, репродуктивні, пояснювально-ілюстративні, розвивальне навчання, проблемні, пошукові, творчі, програмоване навчання, діалогічні, інформаційні.</p> <p>За напрямком модернізації існуючої традиційної системи: на основі гуманізації і демократизації відносин, на основі активізації та інтенсифікації діяльності.</p>
2	Оцінювання	<p>Оцінювання навчальних досягнень студентів здійснюється відповідно до Європейської кредитно-трансферної системи (ЄКТС) за 100-бальною шкалою: національно диференційованою («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») та національно недиференційованою («зараховано», «не зараховано») за підсумками екзаменів та диференційованих заліків, за результатами виконання курсових і дипломних робіт (проектів), за результатами практик. Оцінка «зараховано» / «не зараховано» виставляється за підсумками заліків.</p> <p>Види контролю: поточний, модульний / рубіжний, підсумковий, ККР, РКР.</p> <p>Форми контролю: усне / письмове опитування, тестові завдання, творчі роботи, курсові та кваліфікаційні проекти, звіти з практики тощо.</p>

6. Програмні компетентності

1. Інтегральна компетентність.

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

2. Загальні компетентності.

- 31 Здатність усно й письмово спілкуватися українською мовою як державною в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійній діяльності.
- 32 Здатність системно аналізувати головні тенденції гуманітарного знання та лінгвістичної науки зокрема.
- 33 Здатність до критичного мислення, самокритики й ціннісно-світоглядної реалізації особистості, зокрема як члена громадянського, вільного, демократичного суспільства, що усвідомлює його цінності, права та свободи людини і громадянина в ньому.
- 34 Здатність навчатися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями.
- 35 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з релевантних джерел.
- 36 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- 37 Здатність діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи життєдіяльності суспільства та професійного середовища.
- 38 Здатність працювати в команді та автономно.
- 39 Здатність здійснювати комунікацію у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу.
- 310 Усвідомлена повага до різноманіття культур.
- 311 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- 312 Здатність застосовувати знання у практичних, прикладних ситуаціях.
- 313 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.
- 314 Здатність проведення досліджень на відповідному рівні.
- 315 Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

3. Фахові компетентності

- Ф1 Розуміння структури філологічної науки та її теоретичних основ, перекладознавства як комплексної наукової дисципліни, зокрема в її антропоцентричному вимірі.
- Ф2 Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу в контрастивному аспекті; фонетичний, лексичний, граматичний, синтаксичний рівні мови, її стилістику; здатність використовувати їх у професійній діяльності.
- Ф3 Здатність демонструвати знання з теорії мов, що вивчаються.
- Ф4 Здатність аналізувати просторові (горизонтальні) та соціальні (вертикальні) різновиди мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- Ф5 Базові уявлення про теорію та практику перекладу, його історію та дидактику.
- Ф6 Базові уявлення про основні тенденції розвитку світової індустрії перекладу, зокрема в її українському розрізі.
- Ф7 Системні знання про основні періоди розвитку теорії перекладу, його моделі та концепції, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, стратегій і тактик, чільних представників в історії світового та українського перекладознавства.
- Ф8 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- Ф9 Розуміння сутності й соціального значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, їх взаємозв'язку в цілісній системі знань.
- Ф10 Професійні знання й уміння з обраної філологічної спеціалізації: способів, методів, прийомів виконання усного / письмового, реферованого, анотованого перекладу з метою подолання лінгвокультурного бар'єру, перед- і післяперекладацького аналізу тексту, редагування тексту перекладу, застосування ПЗ та сучасних мультимедійних технологій в перекладі, організацію та менеджмент перекладацькими проектами тощо.
- Ф11 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, перекладацьких, технологічних відомостей та фактів.
- Ф12 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- Ф13 Розуміння значення всіх підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
- Ф14 Здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
- Ф15 Розуміння комунікативної діяльності як реалізації функцій мови в різних суспільних сферах (жанрово-стильова диференціація мови).
- Ф16 Здатність здійснювати лінгвістичний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- Ф17 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мови.
- Ф18 Здатність до ведення ділової комунікації усно і письмово.
- Ф19 Здатність до аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фактів, інтерпретації та перекладу тексту, виконувати елементи літературознавчого аналізу на матеріалі творів зарубіжної і/або української літератури.

(За Стандартом вищої освіти України

за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, затвердженого наказом МОН від 20.06.2019 р. № 869)

7. Програмні результати навчання

Інтегральна	<p>ПРН.1</p> <p>ПРН.2</p> <p>ПРН.3</p> <p>ПРН.4</p> <p>ПРН.5</p>	<p>- Використовувати методи гуманітарних, соціально-економічних, природничо-наукових та загальноекономічних наук у різних видах професійної і соціальної діяльності;</p> <p>- формувати власну оцінку, позицію щодо певних подій минулого, сучасного і майбутнього України;</p> <p>- творчі підходити до суперечливих проблем дійсності;</p> <p>- аналізувати сучасні проблеми розвитку суспільства і виробляти власну життєву позицію;</p> <p>- орієнтуватися в гуманітарному середовищі, оцінювати стан і рівень гуманітарних досліджень, використовувати досягнення національної і світової культури при вирішенні своїх професійних та життєвих завдань.</p>
Загальна	<p>ПРН.6</p> <p>ПРН.7</p> <p>ПРН.8</p> <p>ПРН.9</p> <p>ПРН.10</p> <p>ПРН.11</p> <p>ПРН.12</p> <p>ПРН.13</p> <p>ПРН.14</p> <p>ПРН.15</p>	<p>- Використовувати принципи історичного підходу при інтерпретації різних подій суспільного життя, як минулого, так і сучасності.</p> <p>- ясно і логічно висловлювати свої думки як усно, так і письмово, мати високорозвинену культуру мислення;</p> <p>- володіти навичками наукової організації праці, бути обізнаним з можливостями і методами застосування комп'ютерної техніки в своїй професійній діяльності;</p> <p>- бути спроможним самостійно опанувати нові знання, критично оцінювати набутий досвід з позиції останніх досягнень методики філологічної науки та соціальної практики;</p> <p>- розуміти основні проблеми перекладознавчих дисциплін, що визначають конкретну галузь діяльності перекладача;</p> <p>- володіти чотирма видами мовленнєвої діяльності на базі мінімально достатнього обсягу фонетики, граматики, лексики (4500 слів та фразеологічних висловів), графіки, орфографії, пунктуації та лінгвокраїнознавства;</p> <p>- реферувати та анотувати рідною та іноземною мовами різноманітні тексти;</p> <p>- використовувати міжмовні еквіваленти (кліше);</p> <p>- враховувати системні міжмовні розбіжності в практиці перекладу;</p> <p>- вміти творчо підходити до процесу перекладу в різних ситуаціях.</p>

Фахові	ПРН.16	- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
	ПРН.17	- організовувати процес свого навчання й самоосвіти;
	ПРН.18	- демонструвати розуміння фундаментальних принципів буття людини, природи, суспільства;
	ПРН.19	- співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо;
	ПРН.20	- використовувати іноземну мову для організації ефективної міжкультурної комунікації;
	ПРН.21	- застосовувати філологічні знання для розв'язання професійних завдань;
	ПРН.22	- використовувати інформаційні й комунікаційні технології, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності;
	ПРН.23	- виділяти галузі філології й окреслювати коло їх основних проблем;
	ПРН.24	- знати систему мови;
	ПРН.25	- знати історію перекладу та перекладознавства;
	ПРН.26	- знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
	ПРН.27	- створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами;
	ПРН.28	- аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;
	ПРН.29	- аналізувати й інтерпретувати тексти офіційно-ділового, науково-технічного, публіцистичного та художнього стилів, визначати їх специфіку й місце в сфері професійної діяльності;
	ПРН.30	- використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;
ПРН.31	- здійснювати лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів;	
ПРН.32	- окреслювати основні проблеми дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, пояснювати їх взаємозв'язок у цілісній системі знань;	
ПРН.33	- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів;	
ПРН.34	- планувати і здійснювати дослідження в галузі філології на належному рівні.	
ПРН.35	- аналізувати й інтерпретувати твори зарубіжної і/або української художньої літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.	

8. Ресурсне забезпечення реалізації програми

Кадрове забезпечення	Всі науково-педагогічні працівники, що забезпечують освітньо-професійну програму за кваліфікацією відповідають профілю і напрямку дисциплін, що викладаються, мають необхідний стаж педагогічної роботи та досвід практичної роботи. Науковий рівень кваліфікації професорсько-викладацького складу, які забезпечують викладання дисциплін відповідає ліцензійним умовам та державним вимогам до акредитації зазначеної спеціальності.
Матеріально-технічне забезпечення	2 комп'ютерні класи з мультимедійним обладнанням і набором прикладних та системних програм, лабораторії прикладної лінгвістики та усного перекладу, 4 аудиторії з мультимедійним обладнанням.
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Університетська бібліотека, читальні зали; доступ до наукометричних баз даних Scopus і Web of Science, колекцій Springer; пошукових систем BASE (Bielefeld Academic Search Engine) та DOAJ: Directory of Open Access Journals. Інституційний репозитарій наукових та методичних публікацій викладачів ЦДПУ ім. В. Винниченка, ресурси Інтернет, доступ до якого є вільним на території університету. Функціонує система змішаного / дистанційного навчання Moodle ЦДПУ, Вікі-ЦДПУ, сервісі Google та ін. У спеціалізованих комп'ютерних лабораторіях кафедри встановлене ліцензійне та вільно розповсюджене сучасне програмне забезпечення під ОС Windows та Linux, а також спеціалізоване ПЗ для здійснення перекладацької діяльності.

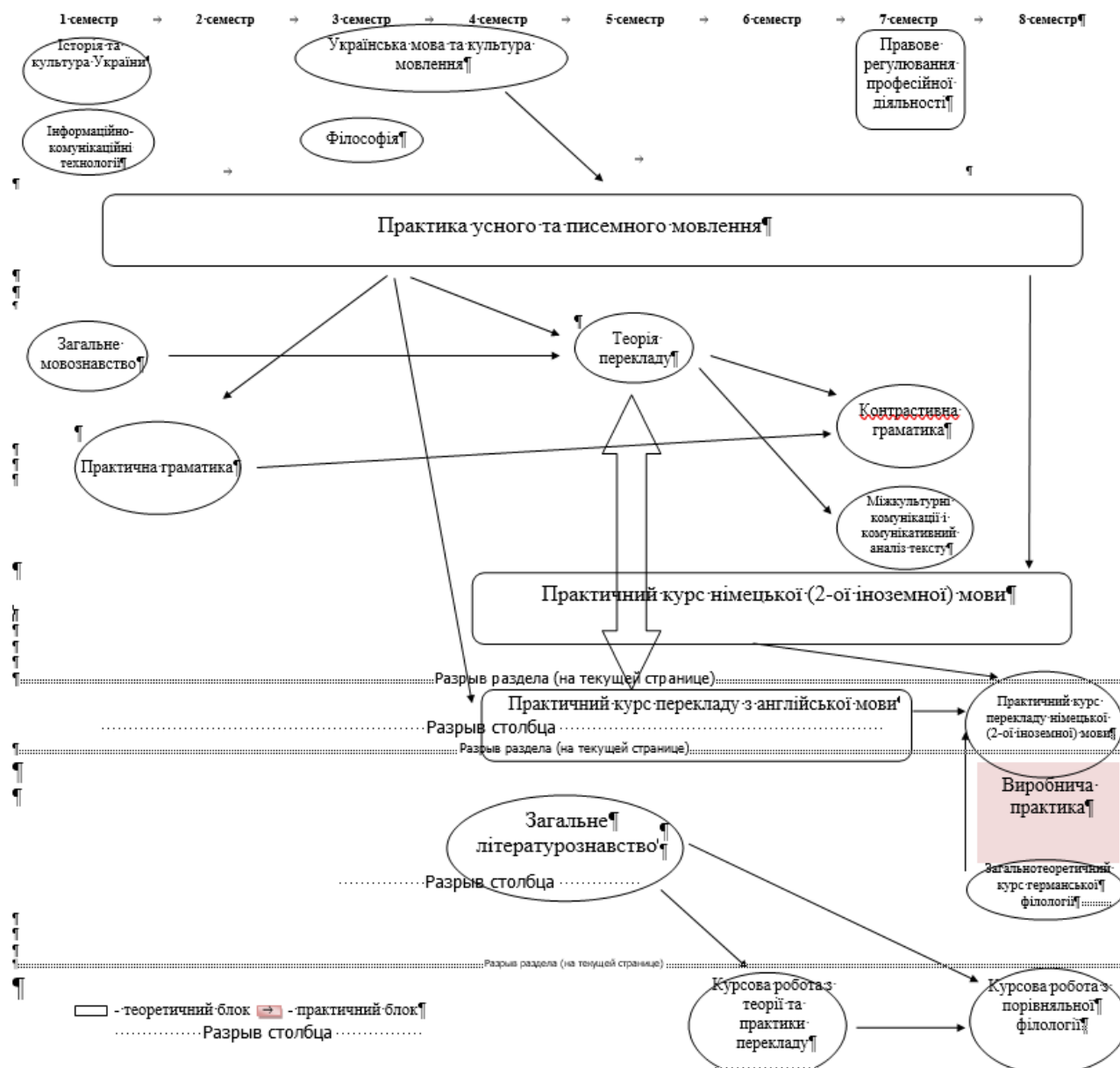
9. Академічна мобільність

Національна кредитна мобільність	Національна академічна мобільність реалізується у рамках міжуніверситетських договорів про встановлення науково-освітніх відносин в межах споріднених спеціальностей університетів України. До керівництва науковою роботою здобувачів можуть бути залучені провідні фахівці університетів України на умовах індивідуальних договорів. Допускається перезарахування кредитів, отриманих у інших університетах України, за умови відповідності їх набутих компетентностей.
Міжнародна кредитна мобільність	Академічна мобільність на основі двосторонніх договорів між ЦДПУ імені Володимира Винниченка та університетами країн-партнерів. Взаємозамінність залікових кредитів, участь у програмі подвійного дипломування та закордонного стажування.
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	Передбачено.

**2. Перелік компонент освітньо-професійної програми
та їх логічна послідовність
2.1. Перелік компонент ОП**

Обов'язкові компоненти ОП		Кредити	Семестр
ЗП1	Українська мова та культура мовлення	3	1
ЗП2	Історія та культура України	3	1
ЗП3	Філософія	3	3
ЗП4	Інформаційно-комунікаційні технології	3	1
ЗП5	Фізичне виховання	4	2
ЗП6	Безпека життєдіяльності та охорона праці в галузі	3	2
ЗП7	Правове регулювання професійної діяльності	3	7
ПНФ2.1.1.1	Загальне мовознавство	3	1
ПНФ2.1.1.2	Теорія перекладу	3	5
ПНФ2.1.1.3	Практика усного та писемного мовлення	62,5	1-8
ПНФ2.1.1.4	Практична граматики	5	1-2
ПНФ2.1.1.5	Контрастивна граматики	3	7
ПНФ2.1.1.6	Міжкультурні комунікації і комунікативний аналіз тексту	3	8
ПНФ2.1.1.7	Практичний курс німецької мови	41,5	1-8
ПНФ2.1.1.8	Практичний курс перекладу з англійської мови та основи локалізації	8,5	4-7
ПНФ2.1.1.9	Практика перекладу з німецької мови	5	7-8
ПНФ2.1.1.10	Загальнотеоретичний курс германської філології	3	8
ПНФ 1.1.12	Загальне літературознавство	4	4-5
ПП 2.2.1	Виробнича практика	9	8
ППК 2.2.2.1	Курсова робота з теорії та практики перекладу	1,5	6
ППК 2.2.2.2	Курсова робота з порівняльної філології	1,5	8
	Оглядові лекції до Атестації	1,5	
	Державний кваліфікаційний екзамен з теорії та практики перекладу англійської мови / захист дипломної (кваліфікаційної) роботи	1,5	
	Державний кваліфікаційний екзамен з аспектного перекладу з німецької мови	1,5	
Вибіркові дисципліни			
ВД1		5	2
ВД2		5	2
ВД3		5	3
ВД4		5	3
ВД5		5	4
ВД6		5	4
ВД7		5	5
ВД8		5	5
ВД9		5	6
ВД10		5	6
ВД11		5	7
ВД12		5	7

СТРУКТУРНО-ЛОГІЧНА СХЕМА ОПП



Матриця забезпечення програмних результатів навчання відповідними компонентами освітньої програми

	I 1	I 2	I 3	I 4	I 5	З 1	З 2	З 3	З 4	З 5	З 6	З 7	З 8	З 9	З1 0	З1 1	С 1	С 2	С 3	С 4	С 5	С 6	С 7	С 8	С 9	С1 0	С1 1	С1 2	С1 3	С1 4	С1 5	С1 6	С1 7	С1 8	С1 9	С2 0			
ЗП1	+	+	+	+	+	+		+									+	+	+	+							+	+											
ЗП2	+	+	+	+	+	+		+									+	+	+	+																			
ЗП3	+	+	+	+	+	+		+									+	+	+	+																			
ЗП4	+								+	+							+	+																					
ЗП5	+								+	+																													
ЗП6	+			+	+		+	+		+																													
ЗП7	+			+	+		+	+		+	+						+	+																					
ПНФ2.1.1.1	+			+	+		+	+		+	+						+	+				+				+													
ПНФ2.1.1.2	+			+	+		+	+		+							+	+				+																	
ПНФ2.1.1.3	+			+	+		+	+		+					+	+	+	+				+			+					+			+	+					
ПНФ2.1.1.4	+			+	+		+	+		+					+	+	+	+				+			+					+	+		+	+					
ПНФ2.1.1.5	+			+	+			+	+	+		+	+	+	+	+	+	+				+			+					+			+	+					
ПНФ2.1.1.6	+			+	+			+	+	+		+	+	+	+	+	+	+				+						+	+			+				+			
ПНФ2.1.1.7	+			+	+			+	+	+	+			+	+	+	+	+				+					+	+			+				+				
ПНФ2.1.1.8	+			+	+			+	+	+			+		+	+	+	+				+		+			+	+			+	+			+				
ПНФ2.1.1.9	+			+	+			+	+	+		+	+	+	+	+	+	+				+	+				+	+			+	+	+		+				
ПНФ2.1.1.10	+			+	+			+	+	+		+	+	+	+	+	+	+				+														+			
ПНФ 1.1.12	+			+	+			+	+	+	+				+	+	+	+				+								+				+	+			+	
ПП 2.2.1	+			+	+		+	+	+	+							+	+				+		+										+	+				
ППК 2.2.2.1	+			+	+			+	+	+							+	+				+			+				+	+						+			
ППК 2.2.2.2	+			+	+			+	+	+							+	+	+	+		+					+	+	+								+		

РЕЦЕНЗІЯ-ВІДГУК
на освітньо-професійну програму
«Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та
німецька мови включно))»
галузі знань 03 Гуманітарні науки
спеціальності 035 Філологія
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти у Центральноукраїнському
державному університеті імені Володимира Винниченка

У регіональному розвитку величезну роль відіграє високоякісна підготовка здобувачів вищої освіти зі спеціальності переклад. Це вкрай вагомий складник державної гуманітарної політики, зокрема в регіональному вимірі.

Фахівці з міжкультурної комунікації, іноземної філології — перекладачі учасники найрізноманітніших процесів на ринку праці, у виробничій сфері та в галузях економіки м. Кропивницького та Кіровоградського регіону. Сучасний розвиток українських областей, їх залучення в політичну, економічну, громадянську, наукову та культурну співпрацю з країнами європейсько-атлантичного простору, ЄС, НАТО та міжнародних організацій не можливий без професіоналів-перекладачів. Відтак, навчання, підготовка й практичний досвід (практика, стажування, волонтерство) перекладачів повинні відповідати запитам сучасного світу, українського ринку лінгвістичних послуг включно з перекладом.

Рецензовану освітньо-професійну програму «Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))» за спеціальністю 035 Філологія опрацювали та розробили фахівці з кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка. Під час своєї роботи вони контактували та активно консультувалися з представниками ринку праці, громадських організацій, сфери державного управління тощо. Методисти кафедри перекладу, які забезпечують проходження студентами виробничої (перекладацької) практики знають не тільки сучасні вимоги до молодого фахівця, а й орієнтуються в новітніх тенденціях ринку перекладів, сфери лінгвістичних послуг загалом, а й регіональних потребах, запитах Кіровоградського регіону на ринку перекладів та його особливості. У своїй роботі вони активно реагують на відгуки бази практики про рівень знань та умінь студентів кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики, відгуки на їх фактично сформовані компетенції, знання та вміння, із якими вони випробовують себе в реальних виробничих та ділових ситуаціях.

Рецензована освітньо-професійна програма цілком відповідає вимогам Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно), для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти та передбачає врахування новацій в освітній галузі, зокрема щодо якісної підготовки філологів-перекладачів.

На нашу думку, цілі цієї освітньо-професійної програми у повній мірі відображають очікування представників сучасного ринку праці/громадянського суспільства/сучасної сфери державного управління в Україні, професійним стандартам, які діють у галузі, та емпіричному консенсусу щодо набору умінь та навичок, що із ними молодий спеціаліст розпочинає свою професійну діяльність у сфері перекладу. Також у програмах навчальних дисциплін наявні змістові блоки та

завдання, що відповідають інтересам підприємств та організацій Кіровоградської області.

Структура і зміст програми містять предмети циклів як загальної, так і професійної підготовки, які забезпечують відповідний рівень підготовки студентів кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка, дотримано баланс вивчення англійської та німецької мов та, водночас, курсів інформаційних наук, що дозволяє студентам виконувати пропонувані їм завдання з очікуваним рівнем якості й професіоналізму. Також, за нашими спостереженнями, студенти мають у навчальному плані курси, що забезпечують оволодіння навколоперекладацькими видами діяльності, що, зазвичай, невіддільні від самої роботи перекладача: ведення багатомовної ділової комунікації, виконання низки логістичних рішень, пошук, аналіз та професійне коментування інформації за запитом, ведення ділової та професійної документації — тобто повноцінного виконання покладених на перекладачів обов'язків.

Послідовність вивчення дисциплін, їхній перелік та обсяг, план та графік навчального процесу відповідають структурно-логічній схемі підготовки здобувачів вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно) і покликані сприяти забезпеченню відповідності програмних результатів навчання запитам потенційних роботодавців, Кіровоградської області зокрема.

У 2023 р. програма зазнала змін, що вирівнювання обсягів вивчення англійської та німецької мов, і це більше відповідає подвійній кваліфікації, яку її присвоюють бакалаврам, випускникам програми. Внаслідок цього укладачі здійснили оптимальне укрупнення нормативних дисциплін навчального плану та розширили потенціал блоку вибіркових предметів. Також у програмі є зміни технічного характеру.

Виходячи із зазначеного вище, ми можемо зробити висновок про те, що ця програма характеризується достатнім рівнем опрацювання теоретичних і прикладних засад професійної діяльності перекладача; вона вочевидь, забезпечує належну навчально-методичну підготовку студентів, оснащуючи їх необхідними знаннями, вміннями та навичками, забезпечуючи їм загальну професійну підготовку, яка в подальшому дозволяє випускникам здійснювати фахову діяльність на сучасному ринку праці України. Значить, названа вище освітньо-професійна програма «Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))» спеціальності 035 Філологія відповідає запитам і потребам професійної сфери, де перекладачі англійської та німецької мов знаходять собі працевлаштування.

Рецензент:

Президент

Кіровоградської регіональної торгово-промислової палати

Саєнко І. А.



РЕЦЕНЗІЯ
на освітньо-професійну програму
«Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))»
галузі знань 03 Гуманітарні науки
спеціальності 035 Філологія
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти у Центральноукраїнському
державному університеті імені Володимира Винниченка

Належна підготовка здобувачів вищої освіти з перекладу є важливим компонентом гуманітарної політики української держави. Фахівці з іноземної філології, перекладачі затребувані на ринку праці, задіяні в освітянській сфері та в всіх галузях національної економіки. Сучасний розвиток українського суспільства, його активна політична, економічна, громадянська, наукова та культурна інтеграція в спільний європейсько-атлантичний простір, ЄС, НАТО й інші організації передбачають посилення ролі й відповідальності професіоналів-перекладачів у цих процесах. Так, відповідно, і підготовка перекладачів повинна відповідати викликам сучасного світу, українського ринку лінгвістичних послуг включно з перекладом

Рецензовану освітньо-професійну програму «Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))» за спеціальністю 035 Філологія опрацювали та розробили фахівці з кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка. Під час своєї роботи вони контактували та активно консультувалися з представниками ринку праці, громадських організацій, сфери державного управління тощо. Методисти кафедри перекладу, які забезпечують проходження студентами виробничої (перекладацької) практики знають не тільки сучасні вимоги до молодого фахівця, а й орієнтуються в новітніх тенденціях ринку перекладів та сфери лінгвістичних послуг загалом. У своїй роботі вони активно реагують на відгуки бази практики про рівень знань та умінь студентів кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики, відгуки на їх фактично сформовані компетенції, знання та вміння, із якими вони випробовують себе в реальних виробничих та ділових ситуаціях.

Рецензована освітньо-професійна програма цілком відповідає вимогам Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно), для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти та передбачає врахування новацій в освітній галузі, зокрема щодо якісної підготовки філологів-перекладачів.

На нашу думку, цілі цієї освітньо-професійної програми у повній мірі відображають очікування представників сучасного ринку праці/громадянського суспільства/сучасної сфери державного управління в Україні, професійним стандартам, які діють у галузі, та емпіричному консенсусу щодо набору умінь та

навичок, що із ними молодий спеціаліст розпочинає свою професійну діяльність у сфері перекладу.

Наскільки ми можемо судити, структура і зміст програми містять предмети циклів як загальної, так і професійної підготовки, які забезпечують відповідний рівень підготовки студентів кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка, дотримано баланс вивчення англійської та німецької мов та, водночас, курсів інформаційних наук, що дозволяє студентам виконувати пропонувані їм завдання з очікуваним рівнем якості й професіоналізму. Також, за нашими спостереженнями, студенти мають у навчальному плані курси, що забезпечують оволодіння навколоперекладацькими видами діяльності, що, зазвичай, невіддільні від самої роботи перекладача: ведення багатомовної ділової комунікації, виконання низки логістичних рішень, пошук, аналіз та професійне коментування інформації за запитом, ведення ділової та професійної документації — тобто повноцінного функціонувати та грати в «командну гру».

Послідовність вивчення дисциплін, їхній перелік та обсяг, план та графік навчального процесу відповідають структурно-логічній схемі підготовки здобувачів вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно) і покликані сприяти забезпеченню відповідності програмних результатів навчання запитам потенційних роботодавців.

Окремо варто згадати про те, що студенти, які навчаються за освітньо-професійною програмою «Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))», знайомі з елементами дослідної роботи, яка потрібна для пошуку практичних рішень у щоденній роботі перекладача за фахом у реальних умовах.

У 2023 р. освітньо-професійна програма зазнала деяких змін. Найголовнішою із яких є збільшення кількості навчального часу, відведеного на вивчення німецької мови. Тепер обсяги навчальних дисциплін, що відповідають за формування знань і вмій з англійської та німецької мов, мають приблизно однакові обсяги, що не може не піти на користь бакалаврам-випускникам цієї програми.

Виходячи із зазначеного вище, ми можемо зробити висновок про те, що ця програма характеризується достатнім рівнем опрацювання теоретичних і прикладних засад професійної діяльності перекладача; вона вочевидь, забезпечує належну навчально-методичну підготовку студентів, оснащуючи їх необхідними знаннями, вміннями та навичками, забезпечуючи їм загальну професійну підготовку, яка в подальшому дозволяє випускникам здійснювати фахову діяльність на сучасному ринку праці України. Значить, названа вище освітньо-професійна програма «Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))» спеціальності 035 Філологія відповідає запитам і потребам професійної сфери, де перекладачі англійської та німецької мов знаходять собі працевлаштування.

Рецензент:

Директор Агентства перекладів «WellDone»
Шемчук А. В. (м. Київ).



РЕЦЕНЗІЯ

на освітньо-професійну програму

«Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))» спеціальності 035 Філологія галузі знань 03 Гуманітарні науки першого (бакалаврського) рівня вищої освіти у Центральноукраїнському державному університеті імені Володимира Винниченка

Потреби сучасного ринку праці/громадянського суспільства/сучасної сфери державного управління в Україні визначені щораз масштабнішими виявами глобалізації, розширенням зв'язків із міжнародними партнерами, безупинним поживленням процесів обміну інформацією та посиленням ролі інформаційних технологій у професійному середовищі та повсякденному житті, вивченням досвіду інших країн та проактивним спілкуванням із їх представниками.

Професіонали перекладу — безпосередні учасники названих вище процесів, без участі яких неможливо уявити жодного аспекту діяльності в межах повноцінних відкритих суспільств в сучасному світі, що до них зокрема зараховує себе і Україна. Підготовка таких фахівців має враховувати не тільки безпосередню специфіку професії, а й загальні вимоги до конкурентного працівника сьогодення: здатність навчатися, адаптуватися, опанувати новітні середовища та інструментарій і своїй діяльності, наявність критичного мислення, інформаційної гігієни та розуміння себе як складника малих і великих команд, професійних середовищ та колективів.

Рецензовану освітньо-професійну програму «Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))» спеціальності 035 Філологія було розроблено спеціалістами кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка в тісній співпраці з представниками заінтересованих сторін, які представляють ринок праці/громадянське суспільство/сучасну сферу державного управління. Методистам кафедри, які відповідають за проходження студентами виробничої перекладацької практики добре відомі сучасні вимоги до молодого фахівця, відгуки бази практики про рівень знань та умінь студентів кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики, відгуки на їх фактично сформовані компетенції, знання та вміння, із якими вони випробовують себе в реальних виробничих та ділових ситуаціях.

Ми вважаємо, цілі цієї освітньо-професійної програми у повній мірі відображають очікування представників сучасного ринку праці/громадянського суспільства/сучасної сфери державного управління в Україні, професійним стандартам, які діють у галузі, та емпіричному консенсусу щодо набору умінь та навичок, що із ними молодий спеціаліст розпочинає свою професійну діяльність у сфері перекладу.

Структура і зміст програми містять предмети циклів як загальної, так і професійної підготовки, що, власне, і забезпечують відповідний рівень підготовки студентів кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка, належний баланс вивчення англійської та німецької іноземної мов/низки курсів інформаційних наук дозволяє студентам виконувати пропонувані їм завдання з очікуваним рівнем якості й професіоналізму. Також, за нашими спостереженнями, студенти переважно демонструють уміння здійснювати навколоперекладацькі види діяльності, що, зазвичай, невіддільні від самої роботи перекладача та фахівця із прикладної лінгвістики: ведення багатомовної ділової комунікації, забезпечення виконання низки логістичних рішень, пошук, аналіз та професійне коментування інформації за запитом, ведення ділової та професійної документації,

реалізовувати організаційні складники роботи, необхідні для повноцінного функціонування в межах команди.

У поточній програмі зроблено акцент на вмінні студентів, що навчаються за освітньо-професійною програмою «Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))», забезпечувати виконання елементів науково-дослідної роботи, що подекуди необхідна для пошуку практичних рішень у щоденній роботі перекладача за фахом у реальних умовах.

Останні зміни, яких зазнала програма, передбачають збалансування обсягів вивчення англійської та німецької мов, краще відповідає подвійній кваліфікації, що її присвоюють бакалаврам. Це зумовило укрупнення нормативних дисциплін навчального плану та розширення потенціалу блоку його вибіркового компонентів. Інші зміни в програмі носили технічний характер.

У цілому, можна зробити висновок про те, що рецензована програма має належний рівень осмислення теоретичних і прикладних засад професійної діяльності перекладача, вочевидь, забезпечує належну навчально-методичну підготовку студентів, оснащуючи їх необхідними знаннями, вміннями та навичками, забезпечуючи їм загальну професійну підготовку, яка в подальшому дозволяє випускникам здійснювати фахову діяльність на сучасному ринку праці / в громадянському суспільстві / в сучасній сфері державного управління України. А це, в свою чергу, дозволяє говорити про відображення названою вище освітньо-професійною програмою «Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))» спеціальності «035 Філологія» усіх запитів і потреб професійної сфери, яка виступає наймачем та працедавцем перекладача англійської та німецької мов, та фахівця із прикладної лінгвістики.

**В.о. директора департаменту
економічного розвитку та торгівлі
Кіровоградської обласної
військової адміністрації**



Світлана СОЛОМАХА